

## Dove vivono i sudafricani?

Enzo Caffarelli

PUBBLICATO: 08 OTTOBRE 2019

### Quesito:

Numerosi lettori chiedono se sia più corretto chiamare *Sudafrica* o *Sud Africa* lo Stato che occupa la parte più meridionale del continente africano, ufficialmente *Repubblica Sudafricana*. Alcuni si domandano se le due varianti grafiche possano opportunamente individuare l'una lo Stato e l'altra il cono sud dell'Africa.

### Dove vivono i sudafricani?

**D**ue le piste da seguire: la tradizione nell'uso italiano di questi coronimi e la grafia nei corrispondenti in altre lingue. Andrà premesso che il Paese è indipendente (dal Regno Unito) dal 31 maggio 1961, ma che l'odierno Sudafrica fu unificato già dal 1909 e che dal 1914 venne formalmente costituito come *dominion* all'interno del Commonwealth britannico come *Unione Sudafricana* (*Union of South Africa*).

Nel XX secolo i testi libreschi, giornalistici, enciclopedici, ecc. non concordano sulla grafia della voce usata per indicare il territorio qui considerato. *Sud Africa*, *Sudafrica* e in misura minore *Sud-Africa* sono utilizzati indifferentemente, come si può dedurre da una rapida indagine condotta con Google Ricerca Libri in rete.

Il *Deonomasticon Italicum* di Wolfgang Schweickard non presenta la voce *Sudafrica*, ma s.v. *Africa* (vol. I, 1997) registra *sudafricano* agg. 'del Sudafrica' (1892) con la variante *sud-africano* (1961) e 'abitante, nativo del Sudafrica' (1892) con *sud-africano* (1991) e *sudafricanizzazione* 'l'acquisire caratteristiche e atteggiamenti simili a quelli del Sudafrica, soprattutto per quanto riguarda il problema razziale e il modo di affrontarlo' (1988).

Anche oggi, come del resto valutato già da alcuni lettori che ci scrivono, le varianti sono usate senza distinzione; una banale ricerca con il motore Google, usando nella stringa la parola "stato" per essere certi di isolare i testi italiani, indicherebbe tuttavia un uso della forma univertata *Sudafrica* doppio rispetto a *Sud Africa*.

La nazione delle tre capitali (Pretoria capitale amministrativa, Città del Capo legislativa e Bloemfontein giudiziaria) è anche il Paese delle 11 lingue ufficiali: due europee e nove locali. In inglese è la *Republic of South Africa*, in afrikaans *Republiek van Suid-Afrika* (fino al 1983 — *Zuid-Afrika*, come in nederlandese, da cui la sigla ZA usata in vari contesti, per esempio nei domini Internet). Inoltre la voce *Africa*, resa come *Afrika*, in un caso *Aforika* e in un altro *Afurika*, appare nelle lingue ufficiali Zulu, Xhosa, Tswana, Southern Sotho, Tsonga, Swazi, Venda e Southern Ndebele separata dall'indicatore per 'sud' ed esclusivamente in Northern Sotho unita da un trattino (*Afrika-Borwa*).

In altre lingue europee il nome dello Stato è documentato nei modi seguenti: francese *République d'Afrique du Sud*, romeno *Republica Africa de Sud*, portoghese *República da África do Sul*, spagnolo *República de Sudafrica*, catalano *República de Sud-àfrica*, tedesco *Republik Südafrika*, danese *Sydafrikanske Republik*, svedese *Republiken Sydafrika*, norvegese *Republikken Sør-Afrika*, polacco *Republika Południowej Afryki*, basco *Hegoafrikako Errepublika*, finlandese *Etelä-Afrikalainen tasa valta*,

ungherese *Dél-afrikai Köztársaság*, croato *Južnoafrička Republika*, ceco *Jihoafriická republika*, turco *Güney Afrika Cumhuriyeti*, ecc. Nel caso in cui il coronimo sia espresso in forma aggettivale, il confronto con le voci corrispondenti per *Sudafrica* si configura *grosso modo* con la medesima tipologia.

A parte le prime tre lingue nelle quali il problema non si pone data la costruzione del toponimo, e dove, come in polacco, l'aggettivo per 'meridionale' viene premesso al nome del continente, nelle altre lingue citate ora la voce è univerbata, ora i due elementi sono congiunti da un trattino, più raramente il corrispondente per 'sud' è separato.

Se ne potrebbe concludere che anche in italiano, dove il trattino appare meno in uso, la *scriptio continua Sudafrica* o (*Repubblica Sudafricana*) può essere lievemente preferibile, in linea del resto con il nome di un'altra nazione, il *Centrafrica* o *Repubblica Centrafricana* (complice qui l'elisione), mentre nelle più generiche indicazioni come *Nord Africa*, *Nord Europa*, *Nord America*, *Sud America*, *Sud Italia*, ecc. l'indicatore latitudinale separato è più frequente (ma nulla si oppone all'uso dei corrispondenti univerbati). L'univerbazione è invece quasi la regola per gli aggettivi di riferimento – *sudarabico*, *sudcoreano*, *sudmongolico*, ecc. – ciò che non vale per i relativi coronimi i quali, specie se non molto ricorrenti, sono espressi preferibilmente con la formula preposizionale: *Arabia del Sud* (o *meridionale*), *Corea del Sud*, *Mongolia del Sud*, ecc.

Una differenziazione legata a territori distinti non pare invece né frequente né utile. Chi volesse specificare il richiamo alla porzione più meridionale dell'Africa, attraverso un coronimo sovranazionale e subcontinentale, eviterebbe qualsiasi rischio rinunciando alla struttura sintattica anglicizzante denotante+denotato ma scrivendo *Africa del Sud* o *Africa meridionale* (eventualmente: *estrema*), in completo disuso per indicare lo Stato. Nel caso dell'aggettivo sarà il contesto a dissipare l'ambiguità dato che, come registra per esempio il GRADIT s.v., *sudafricano* – datato al 1892 – vale “dell’Africa del sud, specie della Repubblica Sudafricana” e “nativo o abitante dell’Africa meridionale o della Repubblica Sudafricana”.

**Cita come:**

Enzo Caffarelli, *Dove vivono i sudafricani?*, “Italiano digitale”, 2019, XI, 2019/4 (ottobre-dicembre)  
DOI: 10.35948/2532-9006/2020.3260

Copyright 2019 Accademia della Crusca

Pubblicato con licenza creative commons **CC BY-NC-ND**